



ENSAYO DE UNA BIBLIOGRAFIA DRAMÁTICA CHILENA

(Continuacion)

I. Teatro extranjero relativo a Chile 1612-1836

1612

1.—*La gran Comedia de la Bellicera Española*. Compuesta por el famoso poeta Ricardo de Tvria. Los que hablan en ella son los siguientes:

Lautaro, indio	Chilcano, indio	Doña Mencia de Nidos
Rauco, indio	Laupí, indio	Don Pedro de Villagran
Guacolda, india	Fran, indio	Valdivia, jeneral
Rengo, indio	Puren, indio cria-	Bovadilla, capitan
Pillan, indio pa-	do de Guacolda	Alvarado
dre de Lautaro		

Algunos indios de acompañamiento.

Algunos soldados todos españoles. Hombres, niños i mujeres de tropel.

4.º, sin año ni lugar.

La accion de la comedia pasa en Santiago de Chile.

Debió imprimirse en Valencia en 1612 a 1615, pues ya en

1616 se reimprimió en el «*Norte de la poesía española*. Ilustrado del sol de doze comedias (que forman segunda parte) de laureados poetas valencianos: i de doze escojidas loas, i otras rimas a varios sujetos. Sacado a luz, aiustado con sus orijinales por Aurelio Mey, Valencia; en la Imprenta de Felipe Mey, a costa de Filipo Pincinali, 1616.»

4.º, Las comedias todas tienen numeracion aparte.

La sesta:

La Belligiera española.—Ricardo Turia. La precede una loa para el primer día que representó la Compañía de Porras en Valencia, i va al fin una carta de un galan a una dama cortesana... Escudo del impresor.

4.º, 28 hojas con las sig. A-C; la última tiene 12.

Debo la descripción de la portada anterior a don J. T. Medina, quien la acaba de recibir de Europa. Esta pieza es la mas antigua relativa a Chile i la primera talvez que se ha representado.

Salvá en su *Catálogo*, el P. Rodríguez en el *Apéndice de su Biblioteca Valenciana* i los autores alemanes Schack i Munsch, Bellinghausen han sostenido que el seudónimo de Ricardo de Turia, ocultaba a don Luis Ferrer i Cárdena; don Cayetano Alberto de la Barrera en su *Catálogo del Teatro español* páj. 320 i siguientes i don Vicente Jiménez en su *Biblioteca de escritores del reino de Valencia*, tomó II, creen que el seudónimo corresponde a don Pedro Juan de Rejaule i Toledo.

1622

2.—Algunas / hazañas de las / muchas de don Garcia Hurtado de Mendoza, Marques de Cañete. / A D. Juan Andres Hurtado de Mendoza su hijo Marques Cañete, por Luis Belmonte Bermudez (Escudo de sus armas) En Madrid, Por Diego Flaminco. Año 1622.

4.º, 4 foj. de port. i preliminares, i 70 de texto.

Id. Biblioteca de Autores Españoles de Rivadencira, t. XX, páj. 487-508. Madrid, 1852, fol.

Nicolas Antonio, Biblioteca nova.

Catálogo de la Biblioteca de Salvá.

Medina, Biblioteca Americana.

Schack, Historia de la literatura i del arte dramático de España, t. IV.

Esta curiosa pieza, que fué representada con gran aparato en Madrid, el mismo año en que fué dada a la estampa, habia sido hecha con la colaboracion de nueve ingenios españoles, a saber:

«La primera escena del primer acto es del Dr. Mira de Amescua.

El fin de la misma escena, que remata en estancias, es del conde del Basto, hijo del marques de Belmonte.

La segunda escena hasta dar fin al primer acto, es de don Luis de Belmonte

Acto II. La primera escena del acto segundo es de don Juan Ruiz de Alarcon.

La segunda escena es de Luis Velez.

La tercera de don Fernando de Ludeña.

Acto III. La primera escena la comienza don Jacinto de Herrera.

Luego prosigue don Diego Villegas, desde que sale Guacolda hasta que llevan preso a Caupolican.

La última escena es de Guillen de Castro.

La prision del maese de campo Reinoso por el marques, es de Luis de Belmonte».

Gallardo. *Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros*, tomo II, núm. 1352.

El hijo de don Garcia Hurtado de Mendoza queriendo borrar en parte el silencio empleado por el famoso poeta Ercilla en su *Araucana* con respecto a su padre, encomendó a Belmonte que hiciera la pieza de que se trata.

3.—Parte | veinte de | las comedias de | Lope de Vega Carpio, | Procurador Fiscal de la Camara | Apostolica | Dividida en dos | partes. | Qui ducis, nultus non legis ista libenter, |

omnibus inuideas, Liuide, nemo tibi. Ano. | Escudete con la leyenda: Salubris sagita a deo missa). 1625 | Con privilegio. | En Madrid, Por la Viuda de Alonso Martin. | A costa de Alonso Perez, mercader de libros. Vendese en sus casas | en la calle de Santiago.

4°

Primera edicion, no descrita por Barrera i Leirado.

El título de la comedia de Lope de Vega es:

Arauco Domado por el Excmo. señor don Garcia Hurtado de Mendoza. Trajicomedia famosa de Lope de Vega Carpio. Dedicada a don Hurtado de Mendoza, su hijo, marques de Cañete.

Segunda edicion. *Arauco Domado por el Excmo. señor don Garcia Hurtado de Mendoza.* Parte veinte de las comedias de Lope de Vega Carpio. Madrid, 1627.

4°

Tercera edicion, id. id. Madrid, 1629.

4°

Cuarta edicion, id. id. Año 1630. Con licencia de los superiores. En Barcelona, en la Emprinta de Esteuan Liberos. A costa de Rafael Viues.

4°

Quinta edicion. Santiago de Chile, 1898.

4°

El sabio bibliófilo chileno señor José Toribio Medina la reprodujo en su *Biblioteca Hispano-chilena* (1523-1817) t. I, páj. 241 a 277, para salvar del olvido esta pieza debida al ingenio de Lope de Vega.

1664

4.—*Gobernador (El) Prudente*, de Gaspar de Avila.

Hállase en: *Comedias escojidas*, 1664, tomo XXI.

Esta pieza fué hecha para ensalzar a don Garcia Hurtado de Mendoza.

1665

5.—Comedia famosa. *Los españoles en Chile*. De don Francisco González de Bustos. Al fin con licencia: En Valencia, en la Imprenta de la viuda de Joseph de Orga, calle de la Cruz Nueva, en donde se hallará esta i otras de diferentes títulos. Año 1761.

4.º, 36.

Publicada por primera vez en la «Primera parte de comedias escojidas, 1665», fué mas tarde reimpressa en Sevilla en 4.º i sin fecha, pero probablemente en 1720.

Medina. Biblioteca Americana. Santiago, 1888, núm. 1098.

Medina. Biblioteca Hispano-Chilena, t. II, la ha reproducido en las páginas 531 a 565.

En las fiestas celebradas en Santiago con motivo del advenimiento de Carlos IV al trono de España, se representó esta pieza i ademas las cuatro siguientes: *El Jentzaro de Hungría*, *El Hipocóndrico*, *El mayor monstruo los celos* i *El Dómine Lucas*.

1726

6.—*La monja Alferez*. Comedia famosa, por Juan Pérez de Montalvan.

Hállase en: *Comedias famosas de los mas célebres autores*. Amsterdam, 1726.

Se encuentra publicada en: *Historia de la Monja Alferez*, doña Catalina de Erauso, escrita por ella misma, e ilustrada con notas i documentos, por don Joaquin María de Ferrer, Paris, 1829. 8.º

1808

7.—*Araucaua*, pieza dramática.

Dice don Pedro Fermín Cevallos en su Resúmen de la Historia del Ecuador «La llegada de don Manuel Urries, conde de Ruiz de Castilla, que había entrado como presidente de Quito el 1.º de Agosto (1808) les proporcionó la ocasion de hacer representar en festejo suyo cuatro piezas dramáticas, intencionalmente escogidas para la época i circunstancias, las piezas fueron el *Caton*, la *Andrómaca*, la *Zoraida* i la *Araucana*.»

No dice el señor Cevallos, ni el primero que dió la noticia Bennet en su *Relat. Hist. et Descrip. d' une Resid. de vingt. An dans l' Amer. du Sud*, quien fuera el autor de la pieza titulada *Araucana*.

1820

8.—*Drama naval sobre el ataque del Callao por Lord Cochrane*.

MS. 41 p.

Drama en tres actos, en verso i prosa.

1829

9.—*Los araucanos*, pieza dramática.

Don Juan María Gutiérrez, dice en su obra *Estudio de las obras i la persona de don Juan de la Cruz Varela* que esta pieza: «Pudiera ser mui bien que perteneciese esta produccion a la misma pluma que escribió el *Tupac Amará*, aunque Morante mas pecaba por enfático, que por escaso de calor i de color en el estilo.»

1848

10.—*Don Alonso de Ercilla*. Drama orijinal en cuatro actos i en verso, por Juan de Ariza. Madrid, Imprenta de Repullés. 1848.

8.º, 82 p.

1886

11.—*Ya vienen los chilenos.*—Juguete cómico en un acto por «*El Tunante*» (crónica de la guerra del Pacífico) 1880—Lima, Imprenta de *El Nacional*, por P. Lira, Melchormalo, 139.—1886. 4.º, 18 páj.

1886

12.—Prince i Buxó, Editores.—*¡Muerto en vida!* Episodio dramático en un acto i en verso.—Lima, 1880. 4.º, 27 p.

Relativo al asalto de Arica, Bolognesi i otros peruanos muertos en esta accion de guerra.

II. Teatro nacional, 1693-1898 (1)

1693

13.—*El Hércules Chileno.*

Esta es la primera pieza dramática escrita en el país. Fué representada en la ciudad de Concepcion en 1693, con motivo del matrimonio del Presidente Marin de Poveda, segun lo atestigua el cronista Córdoba i Figueroa i dice que era produccion «de dos regnícolas.»

1804

14.—*Loa*, que debe representarse en el feliz cumpleaños de S. M. el Sôr Dn. Carlos IV. Rey catholico de España y las Indias. Baxo los auspicios del Exmo. Sôr Dn. Luiz Muños de Gusman Caballero del Orden de Santiago, Comendador de

(1) Doi aquí los titulos tanto de las piezas dramáticas que se han representado como de las publicadas, ya de autores nacionales o de extranjeros que han residido en nuestro país.

las Puebas en la de Alcántara, Presidente, Gobernador, y Capitan General del Reino de Chile &c. &c. &c. Año de 1804.

Bibliografía chilena de D. Luis Montt, I Parte, 1780—1811. Pájs. 78 93. Escrita por el Dr. don Juan Egaña.

15.—*Loa*. Para la representacion del Melodrama *Al Amor vence el deber*. En obsequio de la Excelentísima Señora D^a Maria Luisa Esterripa de Muñoz.

Bibliografía chilena de don Luis Montt, I Parte 1780—1811, pájs. 67—78.

Escrito por el Dr. don Juan Egaña.

16.—Demostraz^o Obsequiosa con q^e el Monast^o. de la Limpia Concepcion, Regla del S^{or} San Agustín recibe á su nuevo Pastor y Prelado el S^{or} Dⁿ Blas Sovrino, y Minayo, dignissimo Obispo de la Sta. Iglesia de Quito, y promovido á esta de Sant^o. de Chile en forma de auto Sacramental.

Manuscrito de 28 pájs. en 4.^o, propiedad de don Luis Montt.

17.—Demostraz^o Obsequiosa, conque el Monast^o de la Limpia Concepcion Regla del S^{or} San Agustín, recibe á su nuevo Pastor y Prelado el S^{or} Dⁿ Blas Sovrino, y Minayo, dignissimo Obispo de la Sta. Iglesia de Quito, y promovido á esta de Sant^o. de Chile. En ella celebrandole como á nuevo Apolo, de su Religioso Parnaso, hacen la siguiente representaz^o; quatro de sus Domesticas, llevando el nombré de otras tantas de las nueve musas, ó esterelas, que allá con delirio celebró el poetico desvelo, y son estas:

- 1.^a Melpomene
- 2.^a Clio
- 3.^a Caliope
- 4.^a Euterpe.

Manuscrito de 8 pájs. en 4.^o, propiedad de don Luis Montt.

1817

18.—*La Camila, o la Patriota de Sud América.* | Drama sentimental | en quatro actos. | Por | Camilo Henriquez. | Buenos Aires: | Imprenta de Benavente i Compañía. | 1817.

8.º Port.—Dedicatoria a los señores Gave i Acrove, 1 p.—Sobre el traje de los actores, 1 p.—Advertencia, 1 p.—Actores, 1 p.—Texto, 46 pájs.—Páj. 47, nota.—F. bl.

Medina.—*Imprenta en Santiago.*

Amunátegui.—*Camilo Henriquez*, t. II, páj. 309 a 352.

1817

19.—*La Inocencia en el Asilo de las virtudes.*—Drama en tres actos.

Esta pieza de Camilo Henriquez permanecía inédita hasta que don Miguel Luis Amunátegui Reyes la insertó en el tomo II de la obra *Camilo Henriquez*, páj. 353 a 385.

1820

20.—*Introduccion a la Trajedia de Guillermo Tell de Lemiere.*

Esta pieza se representó la noche del 12 de Febrero de 1820, en el salon del Instituto, para celebrar el aniversario de la batalla de Chacabuco i de la jura de la independencía.

Hállase en *El Telégrafo*, núm. 67 de 1820.

Su autor es el doctor don Bernardo Vera i Pintado.

La publico por ser hoi completamente desconocida.

Introduccion a la Trajedia de Guillermo Tell, que se representó aquella noche en el teatro en celebridad del día 12 de Febrero de 1817 i 1818. La escena es en Chacabuco.

INTERLOCUTORES:

PUREN
MILAN

PATRICIO
AMADA } Sus hijas
LUCÍA }

PUREN. — ¡Qué día, caro Milan, que fuerte día
El doce de Febrero para Chile!
Este fué el día funesto en que Valdivia
Sobre el claro Mapocho pudo erguirse
El leon de España ruje, i su estandarte
Flameó teñido en sangre. . . ¡Oh cuánto afije
Esta memoria cruel a un pecho noble
Que odia la tiranía aborrecible,
Que ama la libertad, ama la gloria,
I el yugo siente que a su patria oprime.

MILAN. — Como si de propósito intentases
Sostituir el pesar a la alegría,
Tres siglos retrocedes a perderte,
Puren, en el horror de la conquista,
Cuando solo tres años han corrido
Que renació la Patria en este día.
Una centuria de dolor recuerdas,
Por cada un año de gozar que olvidas.
¿No observas que la aurora es mas hermosa
Despues que la tormenta se disipa?
Todos los pueblos tienen cierto tiempo
De esplendor, de poder, i de desdichas;
I acaso es mas feliz el que ha pasado
Por los extremos de esta alternativa,
Pues de la libertad la amable prenda
Solo en la esclavitud es conocida:
Ni dejará perderla el que ya sabe
Que es preferible aun a la misma vida.
*No rompe la cadena
Quien siempre oyó su ruido,
Ni aquel que su sonido
Nunca cerca escuchó.*

*El uno ya sin pena
Al peso se acostumbra,
I al otro le deslumbra
La quieta posesion.*

PUREN. — Tienes razon, Milan. . . naturalmente
El hombre gusta el ócio, ódia el trabajo:
Ser un héroe sin duda necesita
Para aspirar a un bien que él ha ignorado.

MILAN. — No recordemos, pues, los tristes dias
Que hicieron en la tierra tanto estrago:
Recordemos los triunfos de Febrero,
Que esos siglos de luto han contrastado.
Estos de Chacabuco son los valles,
Estos sus cerros antes no afamados,
I que hoi se nombran con aclamaciones
Que justamente le inmortalizaron.
Acompañemos el placer del pueblo,
Que de su libertad arrebatado
Celebra la memoria de este dia
Entre la gratitud i el entusiasmo.

PUREN. — Acompañemos, sí, sus sentimientos,
Salude el corazon esos lugares,
En que el valor bizarro de los libres,
Aterró del tirano a los secuaces.
Yo besaré las piedras de este campo
Que señaló el patriota con su sangre:
Ellas entre las otras se distinguen:
Las convierte en preciosas el esmalte,
I brillarán un dia colocadas
Del templo del honor en los altares.
Esa verde colina treparemos:
Desde su altura pueden rejistrarse
Esos llanos que el teatro presentaron (*Van su-
biendo.*)

De tantas glorias i de tanta sangre,
I en que se rie la naturaleza
Miéntras despliega sus furores Marte. (*Se encuentran
en la cumbre con el anciano Patricio i dos hijas suyas.*)

PATRICIO. — (*A ellas.*) Allí dos hombres suben. . .

UNA. — ¿Serán tal vez de aquellos cuyos nombres
Aquí se esclarecieron,
I el amor i el respeto merecieron
Del Pueblo agradecido?

OTRA. — ¿Serán los precursores
Del Pueblo que, reunido
En medio de estas flores,
Piensa aquí mismo celebrar la gloria
De que hoy se hace memoria. . . ? (*Ellos llegan.*)

ELLAS I EL VIEJO. — Señores. . .

MILAN. — Madamas, buen anciano,
¿Señores nos decís. . . ? mal castellano.

PUREN. — Puren, Milan, i vuestros servidores. . .
En fin dos ciudadanos.

PATRICIO. — Pues habláis con Patricio,
Que se honra al presentaros
Dos hijas suyas en *Lucía* i *Amada*.
Cada una está exaltada
Esperando el momento
En que llegue a mostrarnos su contento
El pueblo que concurre hoy aquí mismo.

MILAN. — Tal es su patriotismo.

PUREN. — ¡Qué honor a los guerreros...!
Pensamientos profundos i severos
Se ofrecen sobre el campo de la muerte,
De aquella misma suerte
Que andando fujitivos dos amantes
Por sitios semejantes
Que con mas feliz hado
En otro tiempo hubieren frecuentado,
Irían a cada paso señalando
Las plantas, los arbustos,
Testigos de sus dichas i sus sustos. (*Van bajando.*)
Así en este gran día
El patriotismo i la filosofía,
Han de marcar los puntos memorables

En que las bayonetas i los sables
 Tanto estrago causaron,
 Los brazos que las armas manejaron,
 La columna esforzada,
 Dignamente mandada
 Por.....

PATRICIO.—Silencio, Puren, talvez te escucha,
 I su modestia es mucha.

AMADA.—Que calle enhorabuena:
 Nosotros tejaremos de mil flores
 Para los vencedores
 Una guirnalda de arrayanes llena.

LUCÍA.—Pero ¿por qué, Puren, mezclas la pena
 Siempre en tus espresiones?
 Al triunfo juntas las desolaciones
 De la horrible pendencia,
 I en el dia grande de la Independencia
 Solo viva alegría
 Es la digna oblacion para este dia.

PUREN.—Te confieso mi jenio algo sombrío,
 Yo pienso en lo futuro...

PATRICIO.—Amigo mio,
 Entónces deberás, mas alegrarte.
 No pienses en las ruinas que hace Marte.
 De Chacabuco el triunfo ya habras visto
 Cuantos triunfos siguieron.
 Los pueblos libres fueron.
 Al rango de Nacion Chile se eleva;
 I sus banderas al Océano lleva.
 De Maipo la victoria
 Le anima a tanta gloria.
 Al ensayo primero
 Se rindió a nuestra escuadra el cruel ibero;
 I creo firmemente
 Que en el año siguiente
 Cantaremos el doce de Febrero
 A orillas del Rimac. ¡Placer eterno!

- ¡Divina providencia,
 Con este triunfo de la Independencia
 Sellad las glorias del actual Gobierno!
- LUCÍA.—Padre: ya el pueblo espera,
 I yo estoi ajitada,
 Porque temo salir mui desairada.....
- PATRICIO.—Niña ¿qué os exaspera? (*Volviéndose a los huéspedes*)
 Sabed que he meditado
 En este sitio tan proporcionado
 La tragedia de Tell se represente:
 De los suizos la jente
 Con solo de peñascos el socorro
 Plantó en sus cerros el valiente gorro
 De la libertad patria.
- MILAN.—¿I esta jóven
 Un papel actuará tan estremoso
 Como llorar los riesgos de un esposo?
- PATRICIO.—¿I por qué nó? veremos.....
- AMADA.—En ello todos nos empeñaremos.
- PUREN.—La suerte me ha tocado
 De gustar un placer tan alabado.
- MILAN.—Manos a la obra: que la Independencia
 Dispone el alma con su dulce influencia.
- PATRICIO.—Ella sea imperturbable.....
- TODOS.—Chile dichoso en paz inalterable.

21.—Introduccion a la tragedia *El triunfo de la naturaleza*, para representarse el dia 20 de Agosto, cumpleaños del Sor. Director Supremo Almirante de las fuerzas navales de Chile, Brigadier Jeneral de sus Ejércitos i de las Provincias Unidas, Grande Oficial de la Lejion de Mérito don Bernardo O'Higgins.
MS. No publicada hasta la fecha. (Véase el apéndice).

1823

22.—*La Constitucion*, drama alegórico.

El señor Barros Arana dice, en su *Historia Jeneral de Chile*, que se representó durante tres noches en las fiestas de la celebracion de la Constitucion de 1823, pero que no tiene noticias de su valor literario ni de su autor.

1827

23.—*La Chilena*, por don Manuel Magallanes.

Esta pieza en verso fué puesta en escena el 13 de Mayo de 1827. Su autor defendía en ella el sistema federal del que era uno de sus principales corifeos.

1828

24.—*El marido ambicioso*, comedia en tres actos i en verso por J. J. de Mora, representada en la funcion con que la compañía cómica de Santiago de Chile celebró la promulgacion de la Constitucion Política de la República en la noche del 18 de Setiembre de 1828.—Imprenta de R. Renjifo.

8.º Dedicatoria al señor don Bernardino Rivadavia, dos pájinas, advertencia, una páj. a la v. personas, 99 páj. v. en bl.

Mora, dice en la advertencia que solo tiene de comun con «Le-Mari Ambitieux» de Picard el título i dos o tres escenas.

La diferencia entre las costumbres que pintó aquel excelente poeta dramático, i las que yo he querido imitar.

Al señor don Bernardo Rivadavia: Si debe ser tan grato a todo el que sabe apreciar el verdadero mérito, haber tratado a V. de cerca i merecido su confianza, ¡cuál no será la satisfaccion del amigo ardiente de la libertad a quien V. concedió un asilo jeneroso, dignándose darle una parte de cooperacion en los planes grandiosos que habia trazado para la ventura i engrandecimiento de su país!

Tal es la honra que V. me ha dispensado i la que, junta con otras innumerables pruebas de bondad i aprecio, han grabado en mi corazon un sentimiento profundo e indeleble de gratitud.

Él me ha movido a colocar el nombre de V. al frente de esta

o brillar, i él en todos tiempos me moverá a valerme de cuantas ocasiones se presenten, para acreditarle la admiracion, el respeto, el tierno cariño con que soi su mas afecto i agradecido amigo i servidor.—Santiago de Chile, 10 de Setiembre de 1828.

25.—*La Mérope*, tragedia de Voltaire, traducida al castellano en versos sueltos, por don Ventura Blanco Encalada (1828).

Esta traduccion nunca ha sido publicada en Chile, pero sí fué representada varias veces desde 1828, año en que se estrenó.

1829

26.—*Amor (Al) vence el deber*, melodrama, para cantar o representar. Traduccion libre i modificada de la «Zenobia» del célebre Metastasio. En obsequio de la ilustre Marfisa.

Hállase en: *Ocios filosóficos i poéticos en la quinta de las Delicias*, el tomo 4.º de sus obras.—Lóndres, 1829.

Páj. 105 a 188.

Porfia contra el Desden i *El Amor no halla imposibles*, (comedias);

Pitiforente o el Valor ostensibles;

El Marido i su Sombra;

Amor i Gravedad (sainetes).

De estas cuatro piezas, del señor Egaña, solo se conservan los títulos.

27.—*El Embrollon*, comedia en un acto por don José Joaquín de Mora.

Se representó por primera vez en Valparaiso, el dia 2 de Marzo de 1829.

1834

28.—*Los Aspirantes*, comedia de don Gabriel Real de Azua, 1834

Fué representada en Enero de ese año. Don Andres Bello, en el núm. 173 de *El Arancano*, publicó un juicio crítico de ella. Su autor no publicó esta pieza.

29.—*Adulacion i finjimiento o El Intrigante*, (1834).

«Ignoro quién sea el autor, pero, me parece casi seguro, que debe ser el actor Luis Ambrosio Morante». Amunátegui, «Primeras representaciones teatrales».

Morante había compuesto en Buenos Aires el drama la *Revolucion de Tupac Amará*, que se representó en Santiago el 25 de Febrero de 1828 para conmemorar la instalacion del Congreso Constituyente.

30.—*Antonno*, drama en cinco actos, escrito en frances por Alejandro Dumas. Traducido libremente por don Rafael Minvielle (representado por la primera vez en el Teatro de Buenos Aires, a beneficio del actor Juan Casacuberta, el 18 de Diciembre de 1834).—Buenos Aires, Imprenta del Estado, 1834. 8.º, 71 páj.

Fué representada esta pieza en Santiago en 1843, en el beneficio del mismo actor Casacuberta.

1841

31.—*Malvina i Blanca*, drama en tres actos i cuatro cuadros. Arreglado al teatro de Santiago por Juan Nepomuceno Gazitúa, 1841.—Santiago, Imprenta del Progreso, Plaza de la Independencia núm. 32.—Enero de 1848. 4.º, 45, una páj.

Esta pieza fué estrenada en el beneficio de la señora Concepcion Lopez de O'Loghlin, el 10 de Febrero de 1848.

Don Rafael Minvielle publicó en *El Progreso*, núm. 1658 del 15 del mismo mes una crítica de dicha obra.

1842

32.—*Amores (Los) del poeta*, drama en dos actos i tres cuadros, por Cárlos Bello.—Santiago, Imprenta del Progreso, 1842. 4.º, 56 pájs.

Segunda edicion: Galería dramática chilena. Reimpreso por varios admiradores de este distinguido literato.—Santiago de Chile, Imprenta de La Opinion, calle de la Compañía, número 155—1860.

4.º, 46 pájs.

Este drama, desde su aparicion, fué puesto repetidas veces en escena; su autor siempre obtuvo uno de sus mejores triunfos literarios.

33.—*Un baile de tunos*. Petipieza.

El modesto título de esta pieza condice con el sencillo que se ha propuesto, que segun hemos oido decir, no es mas que el de reemplazar con ella uno de esos muchos sainetes que careciendo de gusto i de argumento abundan de lances indecorosos i de alusiones harto groseras.

Progreso, núm. 17, 1842. Beneficio de la señora Cármen Pinilla.

34.—*Ernesto*, drama orijinal en prosa i en tres actos, el primero dividido en dos cuadros, por don Rafael Minvielle. Representado por primera vez en Santiago de Chile, el 9 de Octubre de 1842.—Santiago. Imprenta del Progreso—1842. A la v. la lista de reparto.

4.º, 46 pájs.

Las críticas que se han hecho de ella son mui contradictorias.

1843

35.—*Hernani*, drama de Víctor Hugo. Traducido por don Rafael Minvielle.

Fué representado el 29 de Enero de 1843 en el beneficio del actor señor Jiménez. Uno de los diarios de Santiago decia de

la traducción que había proporcionado al teatro español una composición en que campean a la vez una expresión tan poética como correcta.

36.—*La Cartera*. Drama de Burgeois i Deunery, traducido por don Rafael Minvielle.

Representóse este drama el 23 de Abril de 1843 i fué del agrado del público. Los principales papeles estuvieron a cargo de los actores señores Casacuberta, Jiménez i Fedriani.

37.—*Los Desafíos*. Traducción de un joven chileno.

Esta pieza fué representada a principio de 1843, en Santiago.

1844

38.—*Pizarro*, tragedia en cinco actos, escrita en inglés por Mr. Sheridan i traducida al castellano por don Juan Garcia del Rio. Valparaiso: Imprenta del Mercurio.—1844.

4.º, 66 pájs.

Port. de col.

39.—*¿Cuál de los dos?* Comedia orijinal en un acto, por un ingenio de esta Corte.

Publicada en el folletin de *El Siglo, diario comercial, político i literario*. Santiago, 1844. Núms. 6, 7, 8.

Su autor es don José Victorino Lastarria.

1845

40.—*Elisa o el principio de Berssac*. Traducido por la señorita Joaquina Vera.

Representóse por primera vez en el beneficio de la artista Concepcion López el 3 de Junio de 1845.

41.—*Los Misterios de Paris*. Drama en cinco actos i once cuadros por el célebre Eujenio Sué i traducido al castellano por don Adriano Borgoño, don Manuel Blanco, don Estanislao Marin, don Juan Bello i don Rafael Minvielle.

Esta pieza se representó el 19 de Junio de 1845 i se estrenaron tres decoraciones pintadas por don Felipe Martínez.

1846

42.—*Galeria dramática chilena*. Coleccion de piezas dramáticas orijinales i traducidas en el pais. *Teresa*. Drama en prosa i en cinco actos. Santiago—Imprenta del Siglo—1846. Calle de Quechereguas núm. 29, plazuela de la Universidad. 4.º, 37 pájs. a dos columnas.

Hai mui pocos ejemplares con portada.

Esta galería se publicó anexa al *Mosaico, Periódico semanal de Ciencias, Literatura i Bellas Artes*. Consta de doce números en 4.º a dos columnas i cuatro láminas litografiadas, las primeras que se grabaron en el pais por la litografía de J. Deplanques.

Los principales artículos sobre el teatro son:

Cómo vine a parar en autor dramático, por Dumas (traducción).—Lo que han sido el teatro i el público i lo que son.—El drama moderno ¿es moral o es inmoral?—Contestacion al autor de los artículos teatrales de "El Progreso".—Crítica teatral.—El teatro considerado como especulacion mercantil.—*El Alquimista*, traduccion de don Juan Bello (crítica).

El núm. 1.º salió el 14 de Junio de 1846—núm. 12, 30 de Agosto del mismo año. Su redactor principal lo era don Vicente Pérez Rosales.

43.—Museo dramático del Mercurio. *Teresa*. Drama en prosa i en cinco actos, por Alejandro Dumas, traducido al castellano

i arreglado al teatro chileno por don Andres Bello. Edicion autorizada i revisada por el traductor.—Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero.—1861.

4.º, 46 a dos col.

En Noviembre de 1836, fué representado por primera vez en Santiago, este drama.

44.—Galería dramática chilena. *La Marquesa de Senneterre*. Comedia en tres actos, escrita en frances por Melesville i Duvoyrier, traducida al castellano por don Ventura Blanco. Representada por primera vez en Santiago en 1842.

4.º, 35 p. v. en b. a dos col.

Representaron esta pieza las señoras Toribia Miranda, Emilia Hernández i Josefa Rizo, i los actores Jiménez, Fedriani i Casacuberta.

45.—Galería dramática chilena. *Una sola falta*. Comedia en dos actos, escrita en frances por Eujenio Scribe, traducida al castellano por don Hermójenes Irizarri. Representada por primera vez en Santiago. (1846).

4.º, 19 p. a dos col.

Representaron esta pieza, en la primera vez, Máximo Jiménez, Isabel Rodriguez, Toribia Miranda, la señora Montesdeoca, Juan del Pezo i Anselmo Silva.

En el Victoria de Valparaiso se puso en escena varias veces.

46.—*Alquimista (El)*. Drama nuevo en cinco actos de Dumas, traducido por don Juan Bello.

Este drama se representó por primera vez en el beneficio de la primera actriz Sra. Toribia Miranda, el 1.º de Setiembre de 1846.

47.—*Dama (La) de San Tropez*. Drama en cinco actos, escrito en frances por Anicet Bourgeois, i traducido al castellano por don Manuel Zegers.

Esta pieza se representó por primera vez en 1846, en el beneficio de la actriz Srta. Concepcion López; se ha repetido con jeneral aceptacion, muchas veces despues.

48.—*Pablo Jones o el marino misterioso*. Drama en cinco actos escrito en frances por Alejandro Dumas i traducido al español por don Santiago Urzúa, Santiago. Imprenta de *El Progreso*, Plaza de la Independencia, núm, 9. Diciembre de 1846.

4.º, IV 66 pájs.

Se publicó en los folletines de *El Progreso* número 1257 de Noviembre de 1846 al número 1269.

Se ha representado varias veces.

49.—*El Laird de Dumbiki*. Comedia en cinco actos traducida al castellano por don Manuel Zegers.

Representóse el 6 de Setiembre de 1846.

50.—*Matilde o el mulato conde de Lugarto*. Drama en cinco actos de Eujenio Sué, traducido por don Manuel Zegers.

51.—*Jacobo el corsario*. Drama en cinco actos, traducido por don José Zegers M.

Se puso en escena el 8 de Setiembre de 1846.

52.—*Forte espada o el aventurero*. Traducida del frances por don Manuel Blanco Cuartin.

Subió a la escena en el beneficio de la señora Manuela Molina, 29 de Setiembre de 1846 i terminó la fiesta con *El mudo de San Maló*, petipieza francesa traducida por un chileno.

El traductor de ésta fué don Manuel Blanco Cuartin.

53.—*Juana o la familia de Warton*. Drama frances traducido por don Antonio Gutiérrez i Miguel Saldías.

Subió a la escena en el beneficio de Antonio Gaitan el 19 de Noviembre de 1846.

1847

54.—*La expedicion de Flores* (1847).

Segun *El Progreso*, es una barbaridad en un acto; una rap-sodia ridícula e indigna de la crítica.

55.—*El mudo de San Maló*. Petipieza traducida del frances por don Manuel Blanco Cuartin.

Representado el 27 de Setiembre de 1847.

56.—*El alumno de la escuela militar* (1847).

Este juguete se representó en este año, pero no gustó.

57.—*El Enano misterioso*. Por don Ramon Renjifo (1847).

Segun los diarios de la época el drama no gustó porque las escenas eran frias i monótonas; los diálogos eran verdaderas pláticas.

58.—*Ema o el amor filial*. Comedia en tres actos.

PERSONAS

Alina de Vernes, madre menesterosa.

Ema, de unos doce años. }
 Enrique, como de ocho. } Sus hijos

Rosa, de seis.

Un peregrino.

Un mendigo.

Hállase en: *Biblioteca Infantil*. Obra dedicada a los niños, por el canónigo Cristóbal Schmid. Valparaiso, 1847.

Pájs. 71-133.

Fué traducida de la edicion francesa por el señor Juan Maria Gutiérrez. Mi ejemplar perteneció al heroico capitán Arturo Prat.

1848

59.—*Ya no voi a California*. Comedia en dos actos, en prosa, por don Rafael Minvielle (1848).

Se estrenó el 28 de Diciembre de 1848 en el teatro de la República; dice el señor Amunátegui:

«La función fué borrascosa. Después de haberse escuchado con calma varias escenas, se arrojó al proscenio desde la galería, a guisa de paloma, un pavo lleno de cintas i de adornos.

«Este incidente grotesco provocó una carcajada jeneral. Diversos silbidos se dejaron oír en las escenas siguientes.

«Concluido el primer acto, cayó el telón, i permaneció en este estado largo rato.»

Por fin, la pieza hubo que suspenderla por una repentina enfermedad del actor señor Arana. La pieza se exhibió completa el 4 de Enero de 1849.

60.—*El Proscrito*, drama en cinco actos de Federico Soulié, arreglado para el teatro de Chile por don José Victorino Lastarria (1840).

Hállase en: *Revista de Santiago*, 1848, páj. 19.

«La acción de la pieza francesa pasa en una quinta, dice el señor Amunátegui, cerca de Grenoble, en 1817, durante la restauración.

«El hábil i diestro adoptante hizo que el argumento sucediese en Santiago el año 1816 durante la reconquista española, introduciendo en él las modificaciones necesarias para trasplantarlo a nuestra historia i a nuestra tierra.»

61.—*La Estrella Roja*, drama por don Rafael Minvielle.

El argumento es sacado de la novela de Arturo Dudley.

Esta pieza fué destruida por su autor ántes de ser representada.

62.—*Lucrecia*, tragedia en cinco actos, escrita en verso por M. Ponsard y traducida al verso castellano por Floridor Rojas. Imprenta de *El Mercurio*: Valparaiso, calle de la Aduana, números 22 i 24. Agosto de 1848.

(Prólogo de don Joaquin Blest Gana.)

8.º, XV, una dedicatoria a don José Maria Cabezon, 126 pájs.

Se publicó como folletín en *El Mercurio* de Valparaiso número 6251 del 22 de Agosto al núm. 6266 del 8 de Setiembre. La publicación no fué continuada sino con algunas interrupciones.

63.—*Sencilla Historia*, drama en un acto de Scribe, traducido al castellano por don Rafael Minvielle.

Representóse el 7 de Diciembre de 1848 en el Teatro de la República.

64.—*La Accion de Yungai*, drama de espectáculo de don Manuel de Santiago Concha.

Se representó por primera vez el 25 de Febrero de 1849 en el Teatro de la República.

Esta pieza se representó en varios años en el aniversario de esa funcion de armas, 20 de Enero; el señor Vicente Reyes, en un interesante artículo sobre La Sarjento Candelaria, publicado en *La Semana*, 1859, páj. 2, nos refiere lo que aconteció en una de esas representaciones; como tambien el señor V. Blanco Viel nos lo refiere en un artículo que publicó en la *Estrella de Chile* con motivo de la muerte de la heroína, acaecida en Santiago el 28 de marzo de 1870. Dice: "Hubo un dia de espacion i de justicia para nuestra heroína. Una noche se representaba en el teatro un drama en que figuraba la sarjento

Candelaria. El público no se acordaba de la mujer valiente de Yungai. Ella estaba también allí, presenciando conmovida su retrato.

Uno de los asistentes alcanzó a divisarla i el público entero la aclamó entusiasmado.

En esa noche se verificó en el teatro una verdadera apoteosis.

Era el último fulgor del sol de su fortuna que llegaba ya al ocaso.

65.—*San Bruno*, drama en tres actos i en verso, por don Eusebio Lillo.

Progreso, 1849, núm. 1954 Febrero 22, al núm. 1967 Marzo 9.

Se publicó el prólogo i parte del primer acto. Se hizo tirada por separado; pero son rarísimas.

66.—*La Hermana de Yocriso*, pieza en un acto traducida por don Mateo O'Loghlin i dedicada al señor Garay.

Representóse en Valparaíso el 1.º de Marzo de 1849.

67.—*La Hermana del Carretero*, drama en cinco actos, original de don F. Fernández Rodella.

Se representó en el Teatro de la República el 19 de Abril de 1849.

68.—*Todo está en entenderse*. Comedia en dos actos escrita en francés por F. Fernández Rodella. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, calle de Valdivia, núm. 21, Mayo de 1849.

4.º, 18 pájs. a dos col.

Traducción de don Hermógenes de Irisarri i de don Juan Bello, representada en el Teatro de la República el 26 de Abril de 1849 por las señoras Aguilar, Rendon, Vallejo i los señores Rendon, Arana i Sánchez.

B. M. L. A.

69.—*Clara Harlowe*, drama en tres actos de Mr. J. Janin traducido al castellano por Mateo O'Loglin.

Se puso en escena en Valparaiso el 15 de Agosto de 1849.

70.—*Un Jour a Valparaiso*, improvisation en un acte melée de couplets par M. Jacques Arago.

Representada por O'Loghlin en compañía de algunos actores franceses, el 21 de Agosto de 1849,

71.—*Un dia en Chile*, improvisacion en un acto por Mr. Jacques Arago.

Es una zarzuela que se representó por una compañía francesa en 1849.

72.—*La última revolucion francesa o la muerte del arzobispo de Paris*, drama en tres actos por un jóven chileno.

Fué puesto en escena a beneficio de la señora Concepcion Lopez de O'Loglin, el 15 de Febrero de 1849 en el teatro de Valparaiso.

Esta pieza fué traducida por don Manuel Blanco Cuartin.

73.—*Matilde o sea consecuencias de un viaje a California*, por Juan Nepomuceno Gacitúa. Drama en un acto.

Se representó en el Teatro de la República el 15 de Febrero de 1849.

74.—*Nineta o un dia de bodas*. Drama en un acto por F. Fernández Rodella. Representado por primera vez en el Teatro de la República.—Santiago, Imprenta Chilena, calle de Valdivia, núm. 21—Enero de 1849.

4.º, 98 pájs: las páginas pares en frances i las impares en castellano.

Se representó en Febrero de 1849.

75.—*La novia de palo*, pieza graciosa, en un acto, por Rendon. Representóse en 9 de abril de 1847 en el Teatro de la República.

76.—*La Huérfana de Amberes*, drama arreglado al español por el jóven chileno don Antonio Gutiérrez.

Representóse por primera vez en Valparaiso el 22 de Noviembre de 1849, en el beneficio de la actriz Matilde López de Garay.

77.—Galería dramática chilena.—*Israel, o sea un cómico*, drama orijinal en 4 actos, por don Salustio Cobo, representado por primera vez en Santiago de Chile a beneficio del primer galan, en el Teatro de la Universidad, el 16 de Diciembre de 1849.—Santiago. Imprenta de Julio Belin i C.^a 1849.

4.º, 29 pájs. a dos col. a l. v. de la páj. 29: Dos palabras a la conclusion. Fechado, Valparaiso, Enero 10 de 1850.

1850

78.—*Juana de Nápoles*, drama histórico en cinco actos, por don Salvador Sanfuentes.

Hállase en: *Leyendas i obras dramáticas* por Salvador Sanfuentes. Tomo I, Santiago. Imprenta de los Tribunales. Abril de 1850. Pájs. 137-243.

La única pieza que se ha representado de este autor.

79.—*Británico*, tragedia en cinco actos, escrita en frances por Juan Racine i traducida al español por don Salvador Sanfuentes.

Hállase en las páginas 365-443 de las *Leyendas i obras dramáticas* del señor Sanfuentes.

El señor Sanfuentes habia compuesto las siguientes piezas orijinales:

Caupolican I (1833).

Caupolican II (1834).

El Mal Pagador (1835).

El Castillo de Mazini (1835).

«Los cuatro fueron quemados por su autor.

Dejó entre sus papeles un drama orijinal titulado *Don Francisco Meneses*, uno de los presidentes de Chile en la época colonial, «Amunátegui, *Primeras representaciones teatrales*.

80.—*César Borgia*, fracmento de un drama en tres actos escrito en frances por Fernández Rodella i traducido al castellano por Guillermo Matta.

Hállase en: *Revista de Santiago*, 1850, tom. V, páj. 221.

81.—*Sardanápalo* (El) de Lord Byron.

Hállase en: *Revista de Santiago*, 1850, tom. IV, páj. 223-236.

82.—*Alix*, leyenda alemana, por Octavio Feuillet. (Traducción de E. de O.)

Hállase en: *Revista de Santiago*, 1850, tom. VI, pájs. 26 a 45-94 a 117.

1855

83. - *Irene*, drama sentimental en tres actos, escrito en prosa por Pedro Diaz Gana, año de 1855.

Hállase en: *El Huasquino*. Vallenar, 1855. Núms. 3, del 1.º de Abril al núm. 25, del 26 del mismo mes i año.

1856

84.—*La independencia de Chile*. Drama histórico, en tres actos i en verso, por José Antonio Torres. Santiago. Imprenta de *El Ferrocarril*. 1856. Calle de Teatinos, núm. 34.
4.º, 76.

Dedicado a don Salvador Sanfuentes.

Se ha representado repetidas veces en los principales teatros de Chile, i es acaso una de las mejores producciones de este jénero en Chile.

1857

85.—*Sanpietro o la Libertad de Córcega*. Drama en tres actos. Por don Manuel Concha. Serena. Imprenta de la Serena. Convento de San Agustín, 1857.
8.º, 62 pájs., una de erratas.

86.—*El maestro de escuela*, arreglado para el colejio de los padres franceses (1857).

Se representó en ese año.

87.—Galería dramática chilena. *María de Borgoña*. Drama histórico en cinco actos i en prosa, escrito espresamente para el beneficio del actor don Francisco J. Arana, por Manuel Concha. Representado con extraordinario aplauso en el teatro de la Serena el treinta de diciembre de 1856. Serena. Convento de San Agustín. Imprenta de la Serena. 1857.
4.º, 90 pájs.

A mas de Arana, representaron en este drama la señora Micaela Roca, Nicolasa Z. de Arana, Julia Velasco i otras.

NICOLÁS ANRIQUE R.

(Continuará)

